

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Band:** 15 (1961)

**Heft:** 7

**Artikel:** Planung : ein menschliches Problem

**Autor:** Neutra, Richard

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-330800>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Das neue KWC-Radiator- ventil

Eleganter, anatomisch geformter Griff, der keine Schmutzkecken aufweist. Das Handrad kann in zwei Farben, schwarz und elfenbeinfarbig, bezogen werden. Sehr feine Voreinstellung und Handregulierung der Wärmemenge dank dem neuartigen Drosselkegel.

Poignée élégante, forme anatomique, sans angles offrant asile à la saleté. Le volant peut être obtenu en deux teintes, ivoire et noire. Le nouveau cône d'étranglement (courbe de débit souslinéaire) permet un réglage préalable et à main très fin de la quantité de chaleur.



**Aktiengesellschaft  
Karrer, Weber & Cie., Unterkulm b/Aarau  
Armaturenfabrik-Metallgießerei  
Telefon 064/3 81 44**

der Italiener die Wirklichkeit nur zum Teil erfassen und daß beide Gefahr laufen, sich von der Einheit zwischen Mensch und Technik, die wir als Wirklichkeit verstehen, immer weiter zu entfernen.

Das letzte, worauf ich die Aufmerksamkeit lenken will, ist, daß der neue CIAM keine Weltorganisation werden sollte, solange er sich nur an den europäischen Verhältnissen orientiert. Es wäre schade, wenn man Amerika vergessen würde, denn es gibt dort, neben allem Wohlstands- und Wirtschaftsbetrieb, Architekten, die sich tapfer mit den Aufgaben der Gegenwart herumschlagen. Es wäre außerdem wünschenswert, daß Kollegen aus Afrika und Asien teilnehmen, die versuchen, mit den Problemen ihrer Situation fertig werden. Jeder Kontinent hat eigene Probleme, die ihrer Lösung harren. Aus diesem Grunde wäre es wohl richtig, zunächst regionale Gruppen zu bilden, die sich wiederum untereinander aussprechen könnten, sozusagen vom Gesichtspunkt der ganzen Welt aus. Wäre es denn in der gegenwärtigen Situation nicht besser, unser Augenmerk nicht auf das zu richten, was uns trennt, sondern auf das, was uns verbindet?

Richard Neutra

### Planung — ein menschliches Problem

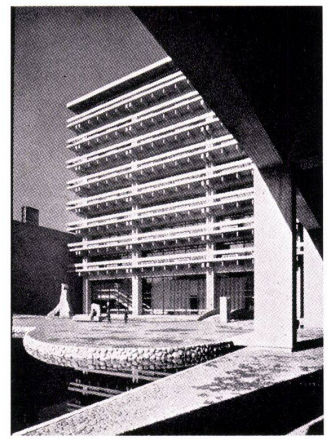
Massenunternehmungen können den Massen oft schädlich sein. Jedenfalls aber scheinen sie eine Gefahr für das Individuum zu bedeuten. Dampfwalze und Nivellierungsbulldozer kommen einem wie altmodische Mechanismen vor im Vergleich mit unserem ständig zunehmenden Wissen um die menschliche Natur, die so unendlich empfindsamer und «endokriner» ist als die großartigsten elektronischen Rechenmaschinen ohne Gefühl.

Diesseits des Eisernen Vorhangs wird vieles, was sozialistische Regierungen selber in Angriff nehmen, von großen und kleinen Aktiengesellschaften durchgeführt.

Aktiengesellschaften — so heißt es — können nicht erröten. Regierungen können es auch nicht. In den Vereinigten Staaten zumindest haben sie auf die ängstlichen Fragen des Individuums stets eine bequeme bürokratische Antwort bereit, mit der sie jede Verantwortung ablehnen. Hat das Individuum von der Erdoberfläche zu verschwinden?

In den Vereinigten Staaten wird das Individuum als «Besitzer» anerkannt. Im Stadtleben geraten seine Interessen oft mit denen anderer Besitzer in Konflikt. Wenn aber ein solcher Besitzer fortschrittlich eingestellt ist, wird er vielleicht durch reaktionäre Nachbarn nebenan oder gegenüber gestört. Die natürliche Umgebung kann für alle verschandelt werden durch ein unverhältnismäßig großes Appartementgebäude oder einen hohen Büroturm, die den berühmten Zuckerhut in der prachtvollen Bucht von Rio de Janeiro zwerghaft erscheinen lassen. Und wer mag sich wohl den Televisionsturm ausgedacht haben, der auf der Spitze dieses herrlichen Felsens steht?

Nun werden aber auch die Aktiengesellschaften zum Vorteil des ein-



3

zeln gebildet. Und Regierungsstellen, besonders Planungsabteilungen, müssen das Wohl von Mann, Frau und Kind im Auge behalten, sei es in Hongkong oder in Kanton jenseits des Stacheldrahtes.

Sie müssen Individuen zufriedustellen innerhalb der riesigen Skala menschlicher Mutationen. Mutation bedeutet Evolutionspotential, Wandel zum Fortschritt, aus dem die Natur selbst seit Jahrtausenden Kapital schlägt. Die Abweichungen von der einfacheren Mechanik des 19. Jahrhunderts sind nicht nur in Heisenbergs Nuklearphysik aufgetaucht. Die moderne Lebenswissenschaft bedeutet den wichtigsten nicht-mechanischen Fortschritt und dient uns als Richtschnur bei der Planung des richtigen Milieus für die menschliche Existenz.

Dies ist und bleibt der gemeinsame Nenner für gutes und vernünftiges Planen auf der ganzen Welt: Der Mensch ist der Verbraucher des Projektes und das leidende Opfer seiner Unzulänglichkeiten, seiner Nachlässigkeit. Man muß ihm nicht schaden, sondern helfen. Mensch bedeutet hier die Gattung; aber Mensch ist auch das Individuum, von dessen Mutationsveränderungen die Entwicklung der Spezies abhängt.

Biologen können wohl am besten das Mutationspotential des verstandbegabten und verstandbelasteten Menschen beurteilen. Der Mensch ist kompliziert, und seine Städte sind schwieriger zu organisieren als ein Bienenstock. Bienen haben nur einige wenige Nervenganglien im Kopf, der Mensch aber Billionen von Gehirnzellen! Dieser Unterschied erklärt das stetige ökologische Gleichgewicht des Termitenhafens und die hektische Problematik schnellwachsender Städte, wie Sao Paulo, Pittsburg, Kapstadt und Wien. Viele Jahre beschäftigte ich mich als Architekt und Städteplaner, der den Konzepten der reinen Vernunft des 18. Jahrhunderts und den Ideen der utilitaristischen und «praktischen» Vernünftigkeit des folgenden 19.

Jahrhunderts skeptisch gegenübersteht, mit dem Studium der menschlichen Biologie, der Dynamik des menschlichen Gehirns und den Schwankungen der biochemischen Drüsenfunktionen. Ich zweifle am reinen Rationalismus, weil es auf Grund psychologischer Erfahrungen erwiesen ist, daß sich nirgends unter unserer Haut eine Abteilung für Vernunft versteckt. Im Gegenteil: es gibt lebendige Beweise und postmortale Indizien für vollständige Korrelation aller vitalen Organe unseres Körpers und unseres Seins. Gefühle sind Verfälschung oder «Besudelung der Vernunft». Die

Gefühlswelt in unserem Mittelhirn ist sehr eng verbunden mit den kortikalen Effekten unseres Verstandes und Intellektes im Großhirn. Jener Televisionsturm auf dem Zuckerhut mag praktisch, vernünftig und technisch gerechtfertigt sein. Die Erforscher des tierischen Verhaltens und der prähumanen Motivationen, die auch heute noch für uns gültig sind, halten aber einen besonders hohen Baum, den Rand eines Wäldchens oder einen tiefen Graben – kurz, alles, was als sensorisch eindrucksvoll und bemerkenswert im Gedächtnis haften bleibt – für ein wichtiges Psychotop. Der Zuckerhut ist wegen seiner Form und Lage ein

solches Psychotop «par excellence». Jede Verunstaltung der Landschaft oder des Milieus einer Gemeinschaft gefährdet ihren Fortbestand, und keine Erfolgsstatistiken oder Höchstgewinnzahlen können den Schaden gutmachen. Die Lösung für die Zukunft liegt nicht in der Alternative zwischen Herdenwesen und starrem Individualismus, sondern in der Erkenntnis, daß das Individuum ein biologisches Gut darstellt, höchst hoffnungsvoll für die Species und die Gemeinschaft im allgemeinen. Wenn wir uns nur durch Anerkennung und Verwertung der biologischen Individualität in gegenseitiger Ergänzung über den

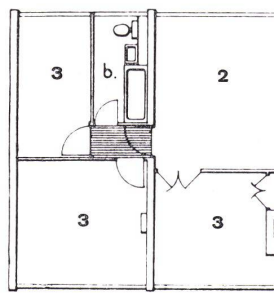
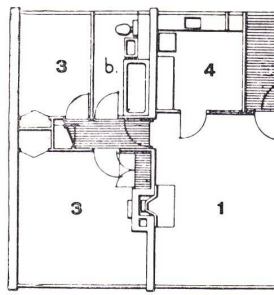
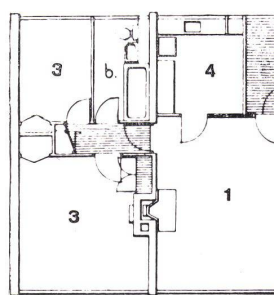
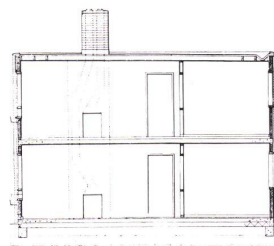
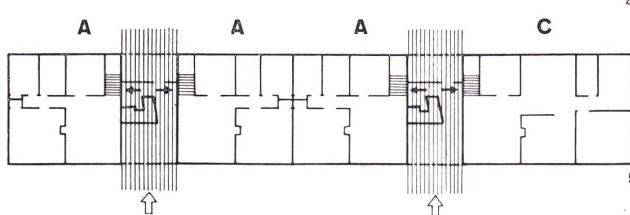
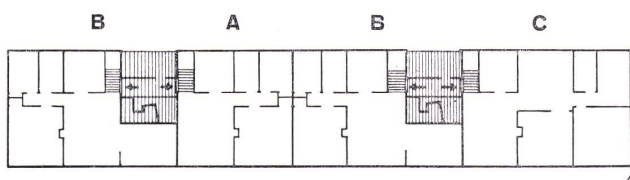
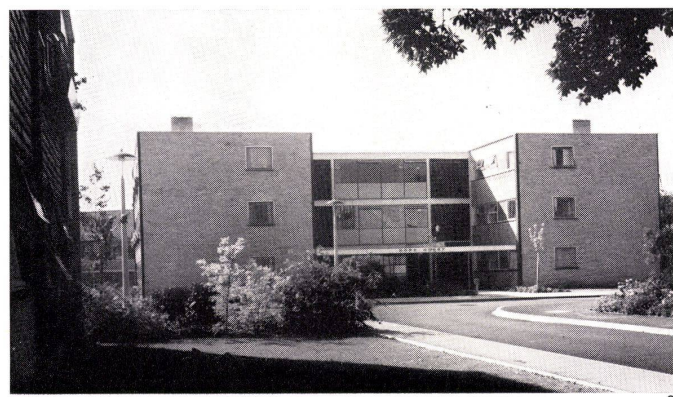
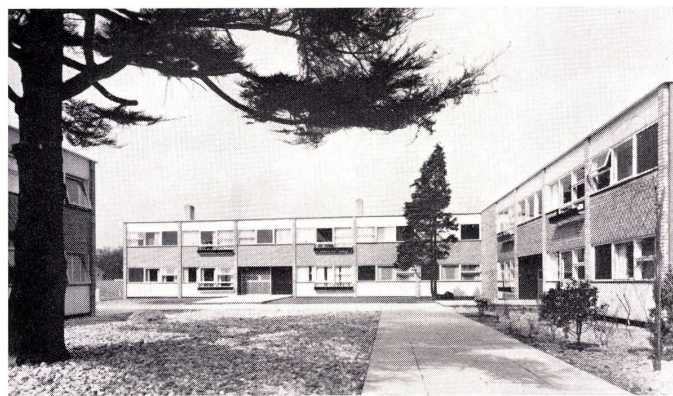
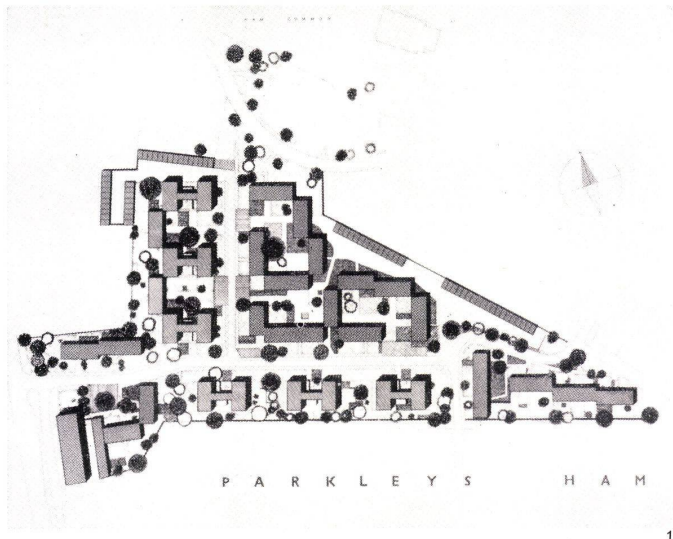
Ameisenhaufen und andere niedrige, rein reflexive Formen organischer Lebensgemeinschaft erheben können! In unserem Zeitalter der Wissenschaft müssen Architektur und Stadtbau sich auf Beobachtungen stützen, nicht nur an Hand von Statistiken spekulieren. Der Zahnarzt von heute muß auch in einen individuellen Mund schauen und ein individuelles Gebiß untersuchen, bevor er eine individuelle Lücke füllt. Selbst die vollkommenste Medizin kennt keine Behandlung Abwesender, wie dies die Architektur der USA auf Grund eindrucksvoller, aber monotoner statistischer Daten tut.

Eric Lyons

## Siedlung in Ham Common

Entwurf 1954, gebaut 1954–56.

160 Wohnungen, 6 Läden,  
66 Garagen.  
Wohndichte:  
zirka 200 Einwohner auf 1 ha.



Die Siedlung liegt an der Grenze des englischen Ham Common. Die 2geschossigen versetzten Wohnblöcke und die 3geschossigen H-förmigen Blöcke sind um Höfe gebaut, so daß die Fußgängerwege vom Fahrverkehr getrennt sind. Die Parkplätze sind so angeordnet, daß die Autos nicht über das ganze Gelände verstreut sind. Das freie Gelände wurde so lebhaft wie möglich unterteilt: betonierte Gehflächen wechseln mit Kiesflächen, Torfflächen usw. ab. Es gab auf dem Gelände nur wenig Bäume. Sie wurden alle geschont, und weitere wurden angepflanzt.

- 1 Lageplan 1:4 000.
- 2 Wohnhof.
- 3 H-förmiger Haustyp.
- 4 Grundriß Obergeschoß 1:500.
- 5 Grundriß Erdgeschoß 1:500.
- 6 Querschnitt 1:200.
- 7-9 Wohnungsgrundrisse 1:200.
- 1 Wohnraum
- 2 Eßraum
- 3 Schlafzimmer
- 4 Küche